

【研究ノート】

『現代漢語詞典 第6版』をめぐって

山 田 忠 司

On the “Xiandai Hanyu Cidian 6th edition”

YAMADA, Tadashi

要旨：2012年6月《現代漢語詞典 第6版》隔了7年修訂出版了。它按照國務院指示編寫，以確定詞匯規範為目的，以推廣普通話、促進漢語規範化為宗旨（《詞典》背面的話）。它編寫的目的並不是描寫現在普通話面貌，而是反映現在普通話的實際情況。本文比較它的5版和6版介紹它的以下3個修改點。

- 1) “被”的新興用法。
- 2) 增收的新詞語。
- 3) 輕聲詞的異同。

キーワード：現代漢語詞典第6版、受け身の“被”、新興語法、新語、輕聲語

0. はじめに

2012年6月『現代漢語詞典第6版』（以下『現漢』と略称）が7年振りに改訂出版された。『現漢』は「共通語」の規範を示し、それを普及させることを目的に中国國務院の指示により国家アカデミーである中国社会科学院語言研究所が編纂しているものである。したがって、現実の中国語の「今ある姿」を示すというよりは「あるべき姿」を示そうするものである。とは言え『現漢』を繙けば今の中国言葉事情を窺うことができる。そこには既に定着した感のある新語もかなり採られている（本辞書の編集委員の一人である江藍生先生からお聞きしたところによると本辞書に新たに加え

る語、語釈は一時の流行語ではなく、今後定着すると思われるもののみを採録するとのことであった)。本稿では『現漢』が改訂によって変わった以下3点につき、紹介したい。

- 1) “被”の新しい用法
- 2) 第6版で新たに採録された語
- 3) 軽声表記の異同について

1. “被”の新しい用法について

『現代汉语词典 第6版』に“被”の新たな語義として

“用在动词或名词前，表示情况与事实不符或者是被强加的（含讽刺、戏谑意）：被就业 | 被小康¹ [訳：動詞あるいは名詞の前に用いられ、状況と事実が合致しないかあるいは強制されたことを表す（皮肉、冗談の意を含む）。]

が加えられた。

用例として挙げられている2例については、

【被就业】大学4年生が就職が決まっていないのに大学当局が就職率を上げるため、勝手に就職が決まったものとして公表することを当該学生が“我被就业了”と表現する。

【被小康】地方政府が中央に報告する際にデータなどを底上げし、“小康”を達成したとする。

このように事実でないことがマスコミ、当局などにより報道、吹聴されることを表す。その他、筆者が気がついた実例としては、

“被结婚了”（芸能人などが、結婚していないのに「結婚した」と報道されること）

“被韩国”（中国の文化、習俗あるいは歴史上の人物などが、韓国由来、韓国オリジンであると言われること）

などがある。

また自分の意思でなく、強制されてなにかをする場合にも用いられるよ

うである。

例：

“被捐款”（強要されて寄付する）

“被相亲”（お見合いを強要される）

“被加班”（残業を強制される）

このような“被”の用法は2009年にネット上で初めて使われ、『中国語文』2010年第1期の彭咏梅、甘于恩「“被V_双”：一种新兴的被动格式」などの論文で紹介されている。『現漢』に採録されたことでこの用法が、広く使われ、今後も生き続けるものとして認知されたと言え、21世紀の“新興語法²⁾”と言えよう。

2. 新たに『現漢』に収録された語彙

『現漢』第5版にはなくその第6版に新たに収録された語彙には以下のようなものがある（語釈は『現漢』）。

【八卦 bāguà】ゴシップ的な、スキャンダラスな。“八卦新闻”ゴシップ記事。

【北漂 běipiāo】仕事を求めて北京に行くこと。

【背包客 bèibāokè】バックパッカー。

【菜 cài】質が悪い、レベルが低い。“这场球打得小菜了！”

【彩屏 cǎipíng】カラー・ディスプレイ。

【菜鸟 cǎiniǎo】新入り、新参者。ベテランを“老鸟”と言うが、こちらは『現漢』にはない。

【草根 cǎogēn】庶民、草の根。“草根文化”（草の根文化）、“草根阶层”（庶民階級）。

【厨余垃圾 chúyú lājī】台所から発生するゴミ。生ゴミ。

【代驾 dàijià】運転代行。

【地沟油 dìgōuyóu】下水、排水などに含まれる油を集めて原料とした油。

【动车组 dòngchēzǔ】動力車を複数組み入れた列車編成。先頭動力車のみ

で客車を牽引するより速度が速い。

【风情万种 fēngqíngwànzhǒng】(女性が)非常に魅力的である(時にマイナス義を含む)。

【愤青 fènqīng】現実に不満を抱き、怒りを発憤させる青年。

【粉丝 fēnsī】熱狂的ファン。

【概念车 gàiniànchē】コンセプトカー。

【高铁 gāotiě】“高速铁路”の略称。

【给力 gěilì】『現漢』では「①支持する。②骨を折る、尽力する。③力が漲っている」と釈しているが、「すごい、格好いい」と言ったニュアンスでも使われるようである。

【狗仔队 gǒuzǎiduì】パパラッチ(方言のリマークあり)

【过气 guò/qì】人気が衰える、盛りがすぎる。

【假唱 jiǎchàng】口パク(をやる)。

【回暖 huínuǎn】相場が上昇に転じる。

【纠结 jiūjié】本来の「絡み合う」「徒党を組む」に加えて「考えが入り乱れる」「気が滅入る」の意味も加わった。

【酒驾 jiǔjià】飲酒運転。

【堪忧 kānyōu】憂える、心配する。

【啃老族 kěnlǎozú】パラサイトシングル。

【款爷 kuǎnyé】お金持ちの男性、“款哥”とも言うが、これは収録されていない。また女性については“款女、款姐、款娘”などというが、これも収録されていない。

【垃圾食品 lājī shípǐn】ジャンクフード。

【烂尾楼 lànwěilóu】建設工事が計画不備、資金不足などの理由により途中で中断した状態のまま放置されているビル。

【冷暴力 lěngbàoli】精神的虐待。隠れた暴力。

【裸婚 luǒhūn】住宅、車などがなくまま裸一貫で結婚する。

【落地签证 luòdìqiānzhèng】現地発行ビザ。

- 【美甲 měijiǎ】 ネイルアートする。
- 【名嘴 míngzuǐ】 名キャスター、名アナウンサー。
- 【屏蔽门 píngbimén】 ホームドア。
- 【屏蔽墙 píngbìqiáng】 ホーム柵。
- 【拼车 pīnchē】 相乗りする。
- 【潜规则 qiánguīzé】 黙約、慣行、闇ルール、暗黙の了解。
- 【情侣装 qínglǚzhuāng】 ペアルック。
- 【扫货 sǎohuò】 買いあさる。
- 【晒客 shàikè】 ネット上で自身のプライバシーを公開する人。
- 【山寨 shānzhài】 ①山中の砦、②周りを土塀などで囲った村落という意味に加えて、③偽の、本物でない、と④本流でない、アマの、という意味がある。
- 【煽呼 shānhu】 扇動する。唆す。
- 【闪婚 shǎnhūn】 スピード結婚、電撃結婚。
- 【闪离 shǎnlí】 スピード離婚。電撃離婚。
- 【闪客 shǎnkè】 ネットアニメ制作者。
- 【社工 shègōng】 “社会工作者”の略で、「ボランティア」の意。
cf. ソーシャルワーカーは“社会福利工作者”
- 【贪腐 tānfǔ】 “贪污腐败”の略で、汚職で腐敗しているの意。
- 【套磁 tàocí】 人に取り入る。
- 【头大 tóudà】 頭がぐらくらする。対応しがたい人・事柄に遭遇し、頭を悩ます（広東語から）
- 【下挫 xiàcuò】（値段、販売量、為替ルートなどが）下落する。
- 【小三 xiǎosān】 他人の結婚生活を破壊する浮気の相手。
- 【洋插队 yángchāduì】 アルバイトに頼り、留学生活を送る苦学生。
- 【月光族 yuèguāngzú】 月収でかつかつの生活をしている人。
- 【征信 zhēngxìn】 信用調査を行う。
- 【直白 zhíbái】（話が率直で）嘘がない。“直率坦白”から。

【自助游 zìzhùyóu】個人旅行、フリーツアー。

【醉驾 zuìjià】酒気帯び運転。

〈日本語から入った語〉

【宅男 zháinán 宅女 zháinǚ】一日家に籠もってほとんど外出しない人、多くはインターネット、オンラインゲームなどの室内活動に没頭している。

【刺身 cìshēn】刺身。

【定食 dìngshí】定食。

【过劳死 guòláosǐ】過労死。

【人间蒸发 rénjiānzēngfā】蒸発、失踪。

【数独 shùdú】数独。

【手账 shǒuzhàng】手帳。“电子手账”は電子手帳。

【团购 tuángòu】共同購入。

【通勤 tōngqín】通勤する。

【新人类 xīnrénlèi】新人類。

【宅急送 zháijísòng】宅急便。

〈英語から入った語〉

【晒 shài】他人と共有、分け合うこと（←share）。“晒账单”（割り勘にする）

【丁克 dīngkè】ディンクス（←DINK）。“丁克夫妇、丁克家庭、丁克一族”

【嘉年华 jiāniánhuá】カーニバル（←carnival）。

【桑拿 sāngnǎ】サウナ（←sauna）。

【脱口秀 tuōkǒuxiù】トークショウ（←talk show）。

・本来は方言であったものが、共通語語彙として定着しつつあるもの。

【牛 niú】才能、実力があること。

【轴 zhóu】頑固である、偏屈である。

【賊 zéi】とても、非常に。

3. 軽声の取り扱いについて

『現漢』では軽声の取り扱いについてもその第5版と比べるとかなりの変化が見られた。以下に一覧表を示す。特徴的なことは非軽声語の大幅な増加である。共通語の語音体系の基礎は北京語の語音体系であり、その結果として当然共通語には多くの軽声語彙が見られた訳だが、社会の変化により南北の人的交流、マスメディアの発達により言葉も融合し、本来軽声語であった語彙が非軽声語になる傾向があるものと思われる（以下一覧表は杉本達夫・牧田英二・古屋昭弘共編『デイリーコンサイス中日辞典第3版』三省堂刊（2013年）所載一覧表に筆者が若干追加した）。

1) 非軽声→軽声

闷气 mēnqi 蹊跷 qīqiao

2) 非軽声→軽声・非軽声

宝贝 bǎo·bèi 太监 tài·jiàn
妞妞 niū·niū 太阳 tài·yáng
婆娘 pó·niáng 围裙 wéi·qún
气氛 qì·fēn 作法 zuò·fǎ

3) 軽声・非軽声→軽声

腌臢 āza 翻腾 fānteng
摆门面 bǎi ménmian 干粮 gānliang
宝宝 bǎobao 泔水 gānshui
荸荠 bíqi 估量 gūliang
臭虫 chòuchong 呵欠 hēqian
掂量 diānliang 蒺藜 jili

魁梧 kuíwu	尿脬 suīpao
邈邈 lāta	挑剔 tiāoti
榔糠 lángkang	温噉 (温吞) wēntun
老大爷 lǎodàye	絮叨 xùdao
老鸱 lǎogua	夜叉 yècha
连累 liánlei	鸚哥 yīngge
喽罗 lóuluo	櫻桃 yīngtao
啰唆 (啰嗦) luōsuo	应承 yìngcheng
毛玻璃 máobōli	应付 yìngfu
茅厕 máocè	扎煞 (扞拏) zhāsha
泥鳅 níqiū	笊篱 zhàoli
枇杷 pípa	支吾 zhīwu
琵琶 pípa	妯娌 zhóuli
葡萄 pútao	酌量 zhuóliang
烧纸 shāozhi	紫花 zǐhua
势头 shìtou	作兴 zuòxing
熟悉 shúxi	

4) 轻声·非轻声→非轻声

暗处 ànchù	底细 dǐxi
肮脏 āngzāng	点缀 diǎnzhuì
白天 báitiān	跌跌撞撞 diēdiēzhuàngzhuàng
北面 běimiàn	府上 fǔshàng
本本主义 běnběnzhǔyì	工人 gōngrén
大姑子 dàgūzi	公平 gōngpíng
大拇指 dà姆zhǐ	管家 guǎnjiā
当铺 dàngpù	惯家 guànjiā
得罪 dézui	光棍 guānggùn

光滑 guānghuá	飘洒 piāosǎ
憨厚 hānhòu	平复 píngfù
衡量 héngliáng	前面 qiánmiàn
后面 hòumiàn	枪手 qiāngshǒu
活动 huódòng	瞧见 qiáojiàn
吉他 jítā	切末 qièmò
祭祀 jìsì	亲事 qīnshì
加上 jiāshàng	轻易 qīngyì
家具 jiājù	情分 qíngfēn
奸细 jiānxì	惹是非 rě shìfēi
见得 jiàndé	上面 shàngmiàn
(cf. 不见得 bújiàn·dé)	生日 shēngrì
江湖 jiānghú	使眼色 shǐ yǎnsè
看见 kànjiàn	势力 shìlì
看上 kànshàng	输家 shūjiā
看望 kànwàng	松松垮垮 sōngsōngkuǎkuǎ
口风 kǒufēng	堂客 tángkè
拉下脸 lāxià liǎn	提拔 tíbá
来往 láiwǎng	体面 tǐmiàn
老到 lǎodào	天上 tiānshàng
牢靠 láokào	调和 tiáohé
老人 lǎorén	贴补 tiēbǔ
里面 lǐmiàn	贴换 tiēhuàn
马马虎虎 mǎmǎhūhū	听见 tīngjiàn
明处 míngchù	通融 tōngróng
牧师 mùshī	外面 wàimiàn
南面 nánmiàn	雾凇 wùsōng
陪客 péikè	喜鹊 xǐquè

下场 xiàchǎng	遇见 yùjiàn
下面 xiàmiàn	招惹 zhāorě
响声 xiǎngshēng	照顾 zhàogù
小姐 xiǎojiě	折扣 zhékòu
小心 xiǎoxīn	症候 zhèng hòu
性情 xìngqíng	支撑 zhīchēng
妖怪 yāoguài	支派 zhīpài
腰身 yāoshēn	中堂 zhōngtáng
夜间 yèjiān	住处 zhùchù
姨娘 yíníang	庄家 zhuāngjiā
右面 yòumiàn	走江湖 zǒu jiānghú
愿意 yuànyì	左面 zuǒmiàn
玉石 yùshí	

5) 轻声→轻声·非轻声

暗地里 àndì·lǐ	教训 jiào·xùn
巴不得 bābù·dé	节气 jié·qì
摆布 bǎi·bù	节下 jié·xià
包涵 bāo·hán	逻辑 luó·jí
背地里 bèidì·lǐ	码头 mǎ·tóu
别人 bié·rén	棉花 mián·huā
大气 dà·qì	木匠 mù·jiàng
风光 fēng·guāng	年成 nián·chéng
隔扇 gé·shàn	娘家 niáng·jiā
合同 hé·tóng	捏弄 niē·nòng
活菩萨 huópú·sà	女主人 nǚ zhǔ·rén
火头上 huǒtóu·shàng	盘费 pán·fèi
娇贵 jiāo·guì	皮匠 pí·jiàng

篇幅 piān·fú	瓦匠 wǎ·jiàng
婆家 pó·jiā	忘性 wàng·xìng
气头上 qìtóu·shàng	锡匠 xī·jiàng
俏皮 qiào·pí	鞋匠 xié·jiàng
俏皮话 qiào·píhuà	心里 xīn·lǐ
人性 rén·xìng	学生 xué·shēng
晌午 shǎng·wǔ	荒芜 yán·suī
身份 shēn·fèn	眼底下 yǎndī·xià
私房 sī·fáng	针脚 zhēn·jiǎo
态度 tài·dù	针线 zhēn·xiàn
探口气 tàn kǒu·qì	针眼 zhēn·yǎn
铁匠 tiě·jiàng	指望 zhǐ·wàng
头里 tóu·lǐ	桌面儿上 zhuōmiàn'r·shàng
妥当 tuǒ·dàng	

6) 轻声→非轻声

布拉吉 bùlājí	苦处 kǔchù
长处 chángchù	牢稳 láowěn
错处 cuòchù	难处 nánchù
迪斯科 dísikē	年月 niányuè
短处 duǎnchù	泼辣 pōlà
多会儿 duōhuìr	千张 qiānzhāng
二拇指 èrmǔzhǐ	烧卖 shāomài
害处 hàichù	神父 shénfù
好处 hǎochù	书记 shūjì
坏处 huàichù	铜匠 tóngjiàng
娇嫩 jiāonèn	纹路 wénlù
坑坑洼洼 kēngkēngwāwā	锡匠 xījiàng

下处 xiàchù

用处 yòngchù

小拇指 xiǎomǔzhǐ

油葫芦 yóuhúlǚ

益处 yìchù

中拇指 zhōngmǔzhǐ

<註>

- 1 “小康”という語自体は『現代漢語詞典 試用本 1973 年』から採られているが、試用本では「旧時、中等レベルの生活を維持できる家庭経済状況を指す」と解釈されており、第2版以降は「旧時」が削除されている。
- 2 “新興語法”とは 1949 年の中華人民共和国成立後急激に普及した新しい語法を指す（『中国語学事典』p.244 太田辰夫執筆 1958 年江南書院刊）